

## 关于口头传统的几点思考

Mary-Ann Constantine

我认为定义口头传统要比解释起来容易些。我研究凯尔特文学已经有十多年，而且在这段时间内也多多少少涉及了一些不同类型的口头传统。如果你跟我一样主要研究文本，那么正是这些“多多少少”的接触影响了个人对口头化的理解。就我个人而言，每个新的项目都会引发新的想法。

比如说，中世纪的威尔士散文《马比诺吉昂的四个分支》情节较为复杂，但是有些文学批评家却试图理顺其中情节和故事宗旨不一致的地方。我对这种做法就很恼火。而且我也理解不了，为什么大家都想弄清楚到底神秘之爪来自何方，却不关心为什么每个五月的前夕它都要掠夺新出生的小马驹。其实它做过什么才是最重要的。这个关键立场毫无疑问给大家留下了很多学习的空间，但是哪怕是被动接收事物也是学习语言、以及事物各种形式和结构的过程。《马比诺吉昂》中简略引用了各种不知名的英雄和事件，这告诉我故事存在于文本“之外”，而且我们最好不要追寻其根源。学习早期的威尔士诗歌，尤其是三行体《englynion》，我了解了如何聆听诗歌中韵律和节奏结合的复合效果。

我在学习十九世纪布列塔尼民谣的时候发现了一个新的元素：地点。布列塔尼诗歌《gwerziou》的起源与地方景物相关—故事内容一般都涉及到教堂、岩石、交叉路口等景观。超越“文本”特征是歌曲自身之外的一个重要特征：歌曲自身不仅代表了这一特征，而且也为此特征敞开了大门。我逐渐对篇幅较短、更简略的歌曲更感兴趣：它们说的越少，想象的空间就越大。Barre Toelken的作品对我有很大的启发：他研究的是歌曲成语的内在和隐喻特征，而且着重强调了观众积极参与的重要性。他启发了这个领域研究的各种可能性。最近Gerald Porter和我将这些想法付诸到其他一些口头传统“片段”的研究中，比如：传统歌曲、民谣画作、抒情诗、蓝调、工作歌曲、吉普赛歌曲等，从而探寻研究各种普遍被认为是“退化”了表达含义的口头传统模式。当然这一工作也涉及到John Foley和其他学者根据史诗背景提出的传统涉及理论。

目前我对十八世纪和口头传统的“发掘者”比较感兴趣，他们最先发起了关于口头化特征的辩论。奠基者Iolo Morganwg是威尔士失传传统的主要复兴者（同时也是有技巧的重塑者）。他创造了一种具有特殊教育意义、但是又具备全国化特征的口头文化。一直到今天，我们不仅仅可以在全国性艺术节上感受到他的影响力，甚至也可以在威尔士的村庄里找到他创作的踪迹。Iolo认为保护古代真迹是一项公共事业。

*Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies  
University of Wales, Aberystwyth*

## 参考文献

- Constantine and Porter 2003 Mary-Ann Constantine and Gerald Porter. *Fragments and Meaning in Traditional Songs*. Oxford: Oxford University Press.
- Foley 2002 John Miles Foley. *How to Read an Oral Poem*. Urbana: University of Illinois Press. E-companion at [www.oraltradition.org](http://www.oraltradition.org).
- Morgan 1983 Prys Morgan. "From Death to a View: The Hunt for the Welsh Past in the Romantic Period." In *The Invention of Tradition*. Ed. by Eric Hobsbawm and Terence Ranger. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 43-100.
- Toelken 1995 Barre Toelken. *Morning Dew and Roses*. Urbana: University of Illinois Press.
- Williams 1794 Edward Williams ("Iolo Morganwg"). *Poems, Lyric and Pastoral*. 2 vols. London: J. Nichols.